

翻译要注意英汉语言中词的不同搭配 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_A6_81_E6_c95_131263.htm 任何一种语言，在长期使用过程中，会形成一种固定的词组或常见的搭配。这些比较固定的说法，有时可以译成另一种语言，有时则不行。翻译时，必须注意英汉两种语言中词的不同搭配。以kill为例：He killed the man. 他杀死了那个人。He killed his chances of success. 他断送了成功的机会。He killed the motion when it came from the committee. 他否决了委员会提出来的动议。He killed three bottles of whisky in a week. 他一周内喝光了三瓶威士忌。kill the peace 扼杀和平kill the promise 取消诺言kill a marriage 解除婚约还要注意英汉定语与名词的搭配不同：heavy crops 丰收heavy news 令人悲痛的消息heavy road 泥泞的路heavy sea 波涛汹涌的海洋heavy heart 忧伤的心heavy reader 沉闷冗长的读物又如：a broken man 一个绝望的人a broken soldier 一个残废军人a broken promise 背弃的诺言a broken spirit 消沉的意志broken money 零钱 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com